

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2006 — 4472

[C – 2006/33094]

**14. SEPTEMBER 2006 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren»**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes vom 20. Dezember 1999 zur Abänderung des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds sowie zur Gründung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung "Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken", insbesondere Artikel 10;

Aufgrund des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren», insbesondere Artikel 12;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 14. September 2006;

Auf Grund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 11. September 2006,

Auf Vorschlag des für die Gemeinschaftszentren zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der zweite Satz von Artikel 12 des Erlasses vom 10. Juli 2003 über die Haushaltsführung, die finanzielle Verwaltung, die Rechnungsführung und die Geschäftsführung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Gemeinschaftszentren» wird durch folgenden Satz ersetzt:

„Das Bargeldguthaben darf nach einer Einzahlung den Betrag von 3.000 Euro nicht überschreiten»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Der für die Gemeinschaftszentren zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. September 2006.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Minister-Präsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 2006 — 4472

[C – 2006/33094]

**14 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « centres communautaires »**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 20 décembre 1999 modifiant le décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires et instituant le « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken), service à gestion autonome, notamment l'article 10;

Vu l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « centres communautaires », notamment l'article 12;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 14 septembre 2006;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 septembre 2006;

Sur la proposition du Ministre compétent pour les centres communautaires;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 12 de l'arrêté du 10 juillet 2003 relatif à la gestion budgétaire, financière et comptable ainsi qu'à la direction du service à gestion autonome « centres communautaires », la deuxième phrase est remplacée comme suit :

« Les liquidités ne peuvent, après un versement, dépasser le montant de 3.000 euro »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** Le Ministre compétent pour les centres communautaires est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 septembre 2006.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 4472

[C — 2006/33094]

**14 SEPTEMBER 2006. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « gemeenschapscentra »**

De Regering van de Duitstalige gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 december 1999 tot wijziging van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen en tot oprichting van een « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Sport-, vrijetijds- en toerismecentrum van Worriken), inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « gemeenschapscentra », inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 14 september 2006;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 september 2006;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor de gemeenschapscentra;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 12 van het besluit van 10 juli 2003 betreffende het budgettair, financieel en boekhoudkundig beheer alsmede de leiding van de dienst met autonoom beheer « gemeenschapscentra » wordt de tweede zin vervangen als volgt :

« De liquiditeiten mogen na een storting het bedrag van 3.000 niet overschrijden. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor de gemeenschapscentra is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 september 2006.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap

De Minister-President  
Minister van Lokale Besturen  
K.-H. LAMBERTZ

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 4473

[C — 2006/33095]

**14. SEPTEMBER 2006 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 21. Dezember 2000 über die Erteilung bestimmter Vollmachten an Beamte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999, 22. Dezember 2000, 7. Januar 2002, 24. Dezember 2002, 5. Mai 2003 und 3. Juli 2003;

Auf Grund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere Artikel 69 sowie Artikel 86, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und 16. Juli 1993;

Auf Grund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, abgeändert durch die Gesetze vom 21. März 1991 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 25. Januar 2000, 12. Oktober 2001, 27. Mai 2004 und vom 22. Dezember 2005;

Auf Grund des Erlasses vom 21. Dezember 2000 über die Erteilung bestimmter Vollmachten an Beamte des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch die Erlasse vom 25. Oktober 2002, 23. Dezember 2004 und vom 12. Mai 2005;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 7. September 2006;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 14. September 2006;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für lokale Behörden, des Vize-Ministerpräsidenten, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus, des Ministers für Unterricht und wissenschaftliche Forschung und der Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport,